

# 两部《维摩诘经》“云何”历时研究

李建生

(南京师范大学 文学院, 江苏 南京 210097)

[内容提要] 本文主要考察两部《维摩诘经》中疑问代词“云何”的异同, 揭示其从三国到姚秦时 150 多年的历时演变情况。

[关键词] 佛经; 疑问代词; 云何; 比较研究

[中图分类号] H159 [文献标识码] A [文章编号] 1008-7427 (2008) 02-0093-02

汉译佛经中存在着不少同经异译本。不同时代的同经异译本体现了各个时期的语言特色, 为语言研究者提供了可资比照的丰富材料。三国吴支谦(公元 222-253 年)《佛说维摩诘经》和姚秦鸠摩罗什《维摩诘所说经》(公元 406 年)是同一部经书在两个时代的不同译本。我们主要考察这两个译本中疑问代词“云何”的异同之处, 揭示其从三国到姚秦时 150 多年的演变情况。

“云何”先秦时已见, 但用例不多, 仅《诗经》6 次, 《论语》和《楚辞》各 1 次。就目前所知, “云何”作为疑问代词最早用例是西汉《史记》中的 4 个例子。例如:

(1) 召军正问曰: “军法, 期而后至者云何?” 对曰: “当斩。”(《史记·司马穰苴列传》)

卢烈红在《先秦两汉时期的“云何”》中分析发现在东汉 7 部译经中“云何”共见 203 次, 主要作状语和谓语, 极少作主语; 另 12 部译经中也未见作宾语、定语之例。那么, 东汉之后的三国到姚秦“云何”发展情况如何呢?

据遇笑容(2003)调查, 汉代到宋代 17 种中文文献中, “云何”共使用 127 次, 全部在特殊疑问句中作为疑问词使用表示疑问, 没有一次在选择问句、是非问句和反复问句中出现。而据我们调查, 在两部《维摩诘经》中, “云何”作为疑问代词却在不需要疑问词的问句中出现:

A. 选择问句, 例如:

(2) 时维摩诘来谓我言: “云何贤者, 眼为受身相耶, 无受相耶? 假使有受身相, 则与外五通等; 若无受相, 无受相者, 无计数则不有见。”(支谦《佛说维摩诘经》, 0522c25)

B. 是非问句, 例如:

(3) 维摩诘语舍利弗: “于意云何, 日光出时与冥合乎? 答曰: “不也。日光出时即无众冥。”(鸠摩罗什《维摩诘所说经》, 0555a25)

C. 反复问句, 用于“VP 不”反复问句中。例如:

(4) 维摩诘言: “唯须菩提提取钵勿惧。于意云何, 如来所作化人, 若以是事诘, 宁有惧不? 我言: “不也。”(鸠摩罗什《维摩诘所说经》, 0540b18)

上述例子中, “云何”不表疑问, 是多余的, 因为这些

句式无须疑问词。如例(2)中“云何贤者, 眼为受身相耶, 无受相耶? ……”, 意思为“贤者, 眼是受身相呢, 还是不受相呢? ……”。

支谦《佛说维摩诘经》中“云何”共见 15 次, 不表疑问的“云何”为 5 例; 鸠摩罗什《维摩诘所说经》“云何”则共见 28 次, 做羡余成分的有 6 例。两者具体分布如下:

词	经书	选择问句	是非问句	反复问句	合计
云何	佛说维摩诘经	2	3	1	6
	维摩诘所说经	1	3	2	6

据上分析, 我们发现“云何”作疑问代词在支谦《佛说维摩诘经》中有 9 例, 鸠摩罗什《维摩诘所说经》中有 22 例, 数量大增。

(一) 疑问代词“云何”在支谦《佛说维摩诘经》共 9 例, 具体用法如下:

1. 表询问

1.1 作主语, 询问事物, 见 1 例。

(5) 又问: “云何是病与身合意合乎?” 答曰: “我病身合者身为地, 意合者意为幻法。”(吴支谦《佛说维摩诘经》, 0525b18)

1.2 作谓语, 询问情状, 见 1 例。

(6) 舍利弗言: “……贤者得道云何?” 曰: “所得者不为不惑耳。”(支谦《佛说维摩诘经》, 0529a29)

1.3.1 作状语, 询问方式方法, 相当于“怎么”, 共 5 例。例如:

(7) 诸玉女即作礼而问言: “我当云何止于魔天?” 维摩诘言: “诸姊, 有天名曰无尽常开法门, 当从彼受……”(支谦《佛说维摩诘经》, 0524b20)

1.3.2 作状语, 询问原因, 相当于“为什么”, 见 1 例。

(8) (维摩诘) 答曰: “是种者一切人所习也。云何文殊师利菩萨观诸疾意? 又何以习于有疾菩萨?” (支谦《佛说维摩诘经》, 0532c09)

2. 表反诘

“云何”用于反诘, 表示否定, 作状语, 见 1 例。

(9) 舍利弗问天: “汝何以不转女人身?” 天曰: “满十

二岁，始以女人形求而得之。夫女人相犹幻事也，故女人为幻观世如类，而云何以转女人身？”（支谦《佛说维摩诘经》，0529a14）

此例“云何”似可解为“为什么”，似是询问原因。但是根据句意，此例“云何”是用反诘的形式否定应“转女人身”，表示“不应该”、“不愿意”义。

（二）疑问代词“云何”在鸠摩罗什《维摩诘所说经》共 22 例，具体用法如下：

### 1. 表询问

#### 1.1 作主语，询问事物，见 5 例。如：

（10）彼有疾菩萨为灭法想，当作是念。此法想者亦是颠倒，颠倒者是即大患，我应离之。云何为离？离我我所。云何离我我所？谓离二法。（鸠摩罗什《维摩诘所说经》，0544b15）

上例中“云何离我我所？谓离我二法。”义为“什么是离我我所？离我二法是里我我所。”，“云何”作主语，义为“什么”。

#### 1.2 作谓语，询问情状，见 1 例。

（11）佛语舍利弗：“汝见菩萨大士自在神力之所为乎？”（舍利弗语）“唯然已见。”（佛语）“于汝意云何？”（舍利弗语）“世尊，我覩其为不可思议，非意所图非度所测。”（鸠摩罗什《维摩诘所说经》，0553b12）

“于汝意云何？”就是说“你觉得怎么样？”，“云何”作谓语，相当于“怎么样”。舍利弗回答说觉得“不可思议，非意所图非度所测。”

1.2.1 作状语，询问方式方法，相当于“怎么”，共 11 例。例如：

（12）文殊师利言：“居士，有疾菩萨云何调伏其心？”（鸠摩罗什《维摩诘所说经》，0544b15）

1.3.2 作状语，询问原因，相当于“为什么”，见 2 例。例如：

（13）彼诸大士见化菩萨叹未曾有：“今此上人从何所来？娑婆世界为在何许？云何名为乐小法者？”即以问佛。（鸠摩罗什《维摩诘所说经》，0552a06）

### 2. 表反诘，作状语，见 3 例。例如：

（14）舍利弗言：“不也。幻无定相当何所转？”天曰：“一切诸法亦复如是无有定相，云何乃问不转女身？”（鸠摩罗什《维摩诘所说经》，0548a22）

上例中“何所”和“云何”都是用于反诘。“幻无定相当何所转？”是说“一切都虚幻没定相，又转向什么呢？”；同理，“一切诸法亦复如是无有定相，云何乃问不转女身？”是说“一切诸法也同样是没定相的，为什么又问（我）为何不转化成女身？”

综上所述，两部《维摩诘经》中“云何”的语法功能和用法如下表所示：

表 1

功能 频次 文献	主语	谓语	状语	总数
佛说维摩诘经	1	1	7	9
维摩诘所说经	5	1	16	22

表 2

用法 频次 文献	询问				反诘	总数
	事物	原因	方法	情状		
佛说维摩诘经	1	1	5	1	1	9
维摩诘所说经	5	2	11	1	3	22

据以上表格和此前的分析，我们发现两部译经中“云何”的使用有以下特点：

（1）两部译经的“云何”在毋庸置疑的问句中都有出现，作羡余成分。佛教汉语是汉语与原典语言的混合。这种情况产生可能与佛经原典梵语、巴利文有一定的关系。

（2）从整体来看，随着时代的发展，“云何”的使用频率逐渐上升，各种语法功能和用法绝大部分逐渐增强，“云何”得到较大的发展。

（3）在两部《维摩诘经》中，“云何”主要用于询问，也可反诘，使用频次也有所增加。用反诘形式表否定，语气更强烈。这与经书的口语性强有关，罗什译经较之支谦口语性更强。

（4）在两部《维摩诘经》“云何”充当的三类语法成分中，状语均最为常见，分别占各自总例数的 77.8 和 72.7，这种用法跟先秦两汉时是一致的；“云何”作状语的频次增长幅度最大。同时，“云何”作主语也呈现了较大的增长幅度，迥别于东汉时 203 例“云何”却只有 2 例作主语的情况。

（5）“云何”充当谓语的例子较少，作宾语和定语在两部译经中均未见。

“云何”从吴支谦的《佛说维摩诘经》发展到 150 多年后的姚秦鸠摩罗什《维摩诘所说经》，频率逐渐上升，绝大部分语法功能和用法增强，“云何”得到较大的发展。“云何”在姚秦时罗什《维摩诘所说经》中仍未见作宾语和定语的用例，作主语也较少，这就为“云何”在之后的南北朝时期的发展留下了空间。

### [参考文献]

- [1] 卢烈红. 先秦两汉时期的“云何”[J]. 语言研究, 2003, (3).
- [2] 遇笑容. 汉语语法史中的语言接触与语法变化[J]. 汉语史学报(第四辑), 上海教育出版社, 2003.

## Study on “yunhe” in the two Vimalakirti Sutra

LI Jian-sheng

[Abstract] This paper mainly on the two “the Vimalakirti Sutra” “interrogative pronoun” - yun He similarities and the differences in shows from the period of Three Kingdoms Period to the 5th lasted 150 years of evolution.

[Key words] Buddhist scripture; interrogative pronoun; yun he; comparative research